



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *La Revue des lettres modernes*, 2024 – 3, *L'Asie sur la scène*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16732-7.p.0199](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16732-7.p.0199)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Oriane CHEVALIER, « Le théâtre de Judith Gautier, ou l'illusion d'un voyage en Extrême-Orient »

Cet article porte sur les représentations de la Chine et du Japon dans les pièces de théâtre de Judith Gautier (1845-1917). Pionnière dans l'adaptation du répertoire chinois pour la scène française, Judith Gautier façonne un Extrême-Orient accessible pour le public de la Belle Époque.

Mots-clés : théâtre, littérature, Chine, imagologie, Belle Époque, adaptation, réécriture, sinologie.

Oriane CHEVALIER, "*Judith Gautier's theater, or the illusion of a trip to the Far East*"

*This article focuses on the representations of China and Japan in the plays of Judith Gautier (1845–1917). Pioneer in adapting the Chinese repertoire for the French stage, Judith Gautier fashioned an accessible Far East for Belle Époque audiences.*

*Keywords: theater, literature, China, imagology, Belle Époque, adaptation, rewriting, sinology.*

Ruiyao LIU, « *L'Amour héroïque* (1891) de Tcheng Ki-Tong. Une oscillation entre imaginaire et réel »

*L'Amour héroïque*, vaudeville de Tcheng Ki-Tong, est publié en 1891 dans le *Figaro illustré*. Le dramaturge fait l'éloge d'une femme chinoise et prend un événement familial pour prisme afin de refléter la culture chinoise. À travers le choix du genre théâtral, le contenu et l'effet produit de la pièce, on décèle une structure circulaire, qui débouche sur une oscillation entre imaginaire et réel.

Mots-clés : théâtre, Chine, vaudeville, imaginaire, littérature.

Ruiyao LIU, “L’Amour héroïque (1891) by Cheng Ki-Tong. *An oscillation between the imaginary and the real*”

*L’Amour héroïque, a vaudeville by Cheng Ki-tong, was published in 1891 in the Figaro illustré. The playwright praises a Chinese woman and uses a family event as a prism to reflect Chinese culture. The play’s choice of theatrical genre, content and effect reveal a circular structure, leading to an oscillation between the imaginary and the real.*

*Keywords: theater, China, vaudeville, imaginary, literature.*

Yue QI, « *Les Amours d’un vieux peintre aux Marquises. Entre pastiche et récit véridique* »

Cet article examine *Les Amours d’un vieux peintre aux îles Marquises* (1903), comédie qui est à la fois un récit réaliste sur la présence de Paul Gauguin à Hiva Oa et une création élaborée aussi classique que moderne de « Ky Dong ». La formation interculturelle de l’auteur, son talent précoce et ses convictions anticoloniales constituent un contexte pour notre lecture de sa comédie.

Mots-clés : littérature, théâtre, comédie, transferts culturels, parodie, Polynésie.

Yue QI, “*Les Amours d’un vieux peintre aux Marquises. Between pastiche and true story*”

*This article examines Les Amours d’un vieux peintre aux îles Marquises (1903), a comedy that is both a realistic account of Paul Gauguin’s presence in Hiva Oa and an elaborate creation, as classic as it is modern, of “Ky Dong”. The author’s cross-cultural training, precocious talent and anti-colonial convictions provide a context for our reading of his comedy.*

*Keywords: literature, theatre, comedy, cultural transfers, parody, Polynesia.*

Zhenhong WANG, « *Gengis Khan d’Henry Bauchau. Un chef guerrier au croisement des cultures* »

*Gengis Khan* est une pièce d’Henry Bauchau, poète et romancier belge. Inspiré par ce guerrier légendaire d’origine mongole, Bauchau traverse le temps et l’espace pour explorer la mémoire antérieure d’une société lointaine. Le caractère problématique de cette pièce est qu’elle combine la dramaturgie occidentale et la matière orientale, ce qui en fait une épopée atypique.

Mots-clés : littérature, Belgique, Asie centrale, Chine, théâtre, *Gengis Khan*.

Zhenhong WANG, “Henry Bauchau’s Genghis Khan. A warrior chief at the crossroads of cultures”

*Genghis Khan is a play by Belgian poet and novelist Henry Bauchau. Inspired by this legendary warrior of Mongolian origin, Bauchau traverses time and space to explore the past memory of a distant society. The problematic nature of this play is that it combines Western dramaturgy with Eastern material, making it an atypical epic.*

*Keywords: literature, Belgium, Central Asia, China, theatre, Genghis Khan.*

Corinne FLICKER, « Le théâtre poétique de Pham van Ky. *Le Rideau de pluie*, une dramaturgie clivée »

Classique francophone, Pham van Ky est l’auteur de près de soixante et onze pièces de théâtre, dont de nombreuses radiophoniques. *Le Rideau de pluie* occupe une place importante car c’est l’une des rares pièces à avoir été mise en scène. La dualité entre tradition et modernité lui dicte une écriture originale qui repose sur des figures duelles. Pham Van Ky trouve au théâtre une forme artistique plus à même que le roman ou la poésie d’exprimer la tension qui le déchire entre Orient et Occident.

Mots-clés : Vietnam, théâtre, poésie, dramaturgie, francophonie.

Corinne FLICKER, “*The poetic theater of Pham Van Ky. Le Rideau de pluie, a split dramaturgy*”

*As a French-speaking classic writer, Pham Van Ky is the author of almost seventy-one plays, including numerous radio plays. Le Rideau de pluie occupies an important place because it is one of the rare plays to have been staged. The duality between tradition and modernity dictates an original writing based on dual figures. Pham Van Ky finds in theater an artistic form more capable than novel or poetry of expressing the tension that tears him between East and West.*

*Keywords: Vietnam, theatre, poetry, dramaturgy, francophonie.*

Martine CHEMANA, « Création et réception de l’épopée indienne *Mabâbhârata* en France. Peter Brook et Satoshi Miyagi »

C’est dans la troisième partie du XX<sup>e</sup> siècle que la France découvre au théâtre le *Mabâbhârata*. Ce texte fondateur demeure en Inde une source d’inspiration intarissable pour tous les arts et les lettres. Nous évoquons ici les créations

théâtrales mémorables inspirées par cette épopée, celle de Peter Brook dans les années 1980, et celle de Satoshi Miyagi, au début du XXI<sup>e</sup> siècle.

Mots-clés : théâtre, adaptation, Inde, *Mahābhārata*, transferts culturels, scène.

Martine CHEMANA, “*Creation and reception of the Indian epic Mahabharata in France. Peter Brook and Satoshi Miyagi*”

*It was in the third half of the 20th century that France discovered the Mahabharata in the theater. In India, this founding text remains an inexhaustible source of inspiration for all arts and letters. Here, we evoke the memorable theatrical creations inspired by this epic: Peter Brook's in the 1980s, and Satoshi Miyagi's at the beginning of the 21st century.*

*Keywords: theater, adaptation, India, Mahabharata, cultural transfers, stage.*

Mateo MAVROMATIS, « *Intérieur, l'aventure japonaise de Claude Régy* »

En 2013, le metteur en scène japonais Satoshi Miyagi et son dramaturge, Yoshiji Yokoyama invitent le metteur en scène français Claude Régy à créer la pièce de son choix. Ce sera *Intérieur* de Maurice Maeterlinck. Cette mise en jeu d'une troupe de théâtre japonaise par un metteur en scène français offre une ouverture sur le théâtre de Claude Régy et sur un pan de la scène japonaise contemporaine.

Mots-clés : théâtre, Japon, dramaturgie, Nô, transferts culturels.

Mateo MAVROMATIS, “*Intérieur, Claude Régy's Japanese adventure*”

*In 2013, Japanese director Satoshi Miyagi and his dramaturge, Yoshiji Yokoyama, invite French director Claude Régy to create the play of his choice. It was to be Maurice Maeterlinck's Intérieur. This staging of a Japanese theater troupe by a French director opens the door to Claude Régy's theater and to a section of the contemporary Japanese scene.*

*Keywords: theater, Japan, dramaturgy, Nob, cultural transfers.*

Biliana VASSILEVA, « *L'Asie comme méthode. Glissement des valeurs esthétiques de la danse* »

Cet article se propose d'étudier les glissements interculturels dans le domaine de la danse contemporaine, entre les espaces euro-américains et asiatiques. Il développe trois études de cas particulièrement originaux : la chorégraphie *13 Tongues* (2020) du Taiswanais Cheng Tsung-lung, le *Lac des cygnes* revisité par

les danseuses et danseurs du Korean National Ballet en 2011, les échanges entre arts du ballet et arts martiaux dans *The Grand Master* et *Story of Yanxi Palace* en Chine.

Mots-clés : danse, chorégraphie, Chine, Taiwan, Corée du Sud, transferts culturels.

Biliana VASSILEVA, “*Asia as a method. Shifting aesthetic values in dance*”

*This article examines intercultural shifts in contemporary dance between Euro-American and Asian spaces. It develops three particularly original case studies: the choreography 13 Tongues (2020) by Taiwanese Cheng Tsung-lung, Le Lac des cygnes revisited by the dancers of the Korean National Ballet in 2011, and the exchanges between ballet and martial arts in The Grand Master and Story of Yanxi Palace in China.*

*Keywords: dance, choreography, China, Taiwan, South Korea, cultural transfers.*

Béatrice BOUVIER-LAFFITTE, « Segalen ou l’art de l’entre-deux »

Singulier, réflexif, itinérant, le parcours de Segalen semble une interrogation non résolue de ce qui se cache *entre* les contrastes, *entre* les oppositions, *entre* les limites et les extrémités. On se demandera de quelle manière le motif de l’entre-deux façonne son projet littéraire et personnel. Il s’agit d’évaluer les nombreuses dynamiques d’ordre contextuel, esthétique, linguistique mises en œuvre par le poète pour ouvrir un espace symbolique libre dans lequel exercer son imaginaire.

Mots-clés : littérature française, Chine, hybridité, langue, altérité, hétérotopie.

Béatrice BOUVIER-LAFFITTE, “*Segalen or the art of in-between*”

*Singular, reflexive, itinerant, Segalen’s journey seems an unresolved interrogation of what lies between contrasts, oppositions, limits and extremities. We will ask how the motif of the in-between shapes his literary and personal project. The aim is to assess the many contextual, aesthetic and linguistic dynamics employed by the poet to open up a free symbolic space in which to exercise his imagination.*

*Keywords: French literature, China, hybridity, language, otherness, heterotopia.*

Qiannan ZHANG, « La poésie de Léopold Sédar Senghor et de François Cheng. Métissage culturel dans l'espace francophone »

Léopold Sédar Senghor et François Cheng sont deux poètes emblématiques dans le domaine de la littérature francophone au xx<sup>e</sup> siècle. Deux poètes qui semblent très éloignés mais qui partagent et portent une conviction similaire, liée à l'idée féconde du « métissage ». On examinera ce concept de « métissage » et ses formes poétiques multiculturelles dans quelques poèmes de ces deux auteurs.

Mots-clés : Chine, Afrique, francophonie, poésie, métissage culturel.

Qiannan ZHANG, “*The poetry of Léopold Sédar Senghor and François Cheng. Cultural mixing in the French-speaking world*”

*Léopold Sédar Senghor and François Cheng are two emblematic poets of 20th-century literature in French. Two poets who may seem far apart, but who share a similar conviction, linked to the fertile idea of “métissage”. We’ll examine this concept of “métissage” and its multicultural poetic forms in a few poems by these two authors.*

*Keywords: China, Africa, francophonie, poetry, cultural blending.*

Yvan DANIEL, « L’Humanisme européen dans la poésie de la “francophonie chinoise” (Sur l’œuvre de Sheng Cheng) »

La référence aux poètes et aux artistes de l’Humanisme européen du xvi<sup>e</sup> siècle est très présente dans les œuvres de deux poètes chinois francophones des xx<sup>e</sup>-xxi<sup>e</sup> siècles, François Cheng et Sheng Cheng. Cet article se penche plus particulièrement sur certaines œuvres poétiques de Sheng Cheng (1899-1996), spécialement marquées par les paysages, les arts et les littératures du sud de la France et de l’Italie de la Renaissance.

Mots-clés : littérature, humanisme, francophonie, Chine, renaissance, poésie.

Yvan DANIEL, “*European Humanism in the poetry of the ‘Chinese Francophonie’ (On Sheng Cheng’s work)*”

*References to the poets and artists of 16th-century European Humanism are very present in the works of two 20th- and 21st-century French-speaking Chinese poets, François Cheng and Sheng Cheng. This article takes a closer look at some of the poetic works of Sheng Cheng (1899–1996), which are particularly influenced by the landscapes, arts and literature of southern France and Renaissance Italy.*

*Keywords: literature, humanism, francophonie, China, renaissance, poetry.*